

Derechos y obligaciones de la comunicación.

“Del iletrismo en general y de la escuela en particular”*

Alain Bentolila

No hay que fingir jamás que se entiende; es el peor servicio que le podemos hacer a un aprendiz del habla (por cierto, ¿dejamos algún día de ser aprendices del lenguaje? ¿Existe una edad en la que realmente terminamos de descubrir el lenguaje?). Fingir que entendemos cuando no lo hacemos o entendemos mal, es demostrarle al niño indiferencia, dejarlo solo frente a sus preguntas y dudas, arriesgar que poco a poco establezca con el lenguaje relaciones ambiguas o erróneas.

Teresa (seis años y tres meses) regresa de casa y quiere platicarle a su maestra una historia que su madre le ha leído:

Bueno, es un rey, y hay un caballero que viene a decirle: “no soy quien la secuestró es el otro y ellos la encerraron en una cueva”. Entonces, se van, la rescatan y luego los matan todos.

¿Habría que decirle: “¡Ah! Tu historia está lindísima, gracias mi amor” y pasar a otro asunto? ¿O, tal vez, habría que aprovechar la ocasión para tratar de provocar una toma de conciencia, aunque sea fugitiva pero importante para que progrese en el descubrimiento del modo en que funciona el lenguaje? La intervención que sugerimos se articula en cuatro fases sucesivas; la llamaremos la regla de las cuatro c: constancia de falla, causas de la falla, condiciones de logro, constancia de logro.

Primer tiempo: *constancia de falla de la comunicación*. “¡No entendí!, o al menos no entendí muy bien”. Con todas las buenas intenciones y dulzuras necesarias, se deberá mencionar la oscuridad del discurso, mostrar que no ha cumplido su fin: el de compartir con otro la experiencia que éste no poseía.

* “Droits et devoirs de la communication”, en Observatoire National de la Lecture, *Communication et découverte de l'écrit à l'école maternelle*, Paris, Ministère de l'éducation nationale, de la recherche et de la technologie, 1997, pp. 49-50. [Traducción de la SEP con fines didácticos, no de lucro, para los alumnos de las escuelas normales.]

Segundo tiempo: apoyándose con la constancia de falla, se tratarán de identificar las *causas* interrogando de manera precisa el mensaje en sí: ¿cuáles son los elementos en el mensaje responsables de la ambigüedad o de la incomprensión?

Maestra: —Cuando el caballero le dice al rey “no soy yo quien la secuestró”, ¿de quién está hablando?

Teresa: —Pues la princesa ¡su hija!

Maestra: —¿Y cómo podía adivinarlo? Cuando me dices “ellos la encerraron en una cueva”, ¿quiénes son ellos?

Teresa: —Pues, ¡es el dragón y los malvados duendes!

Maestra: ¿Y cómo lo podía saber?

Este segundo tiempo es esencial; primero, destaca las fallas con precisión; luego, permite a Teresa darse cuenta que su maestra, por más cercana que sea de ella, no comparte todas sus experiencias, no sabe todo lo que ella sabe, se sitúa en un territorio de información diferente al suyo.

Tercer tiempo: crear las *condiciones de logro*; habrá que tomar el mensaje donde se han encontrado las lagunas y transformarlo. Habiendo comprendido que le debe a la maestra cierta cantidad de información, Teresa estará obligada a cambiar algunos elementos de su historia.

No soy quien secuestró a *su hija la princesa*, fueron el *dragón* junto con los *malvados duendes* quienes la encerraron... Entonces el rey y el caballero la rescatan.

Cuarto tiempo: crear una *constancia de logro*, es decir, utilizar y destinar el mensaje transformado a un auditorio amable que, al comprender la historia, constataría que las modificaciones efectuadas fueron eficaces. Si no existiera la constancia de logro, Teresa podría pensar que el trabajo que le costó, sirvió únicamente para complacer a su maestra.

Contará a otra maestra la versión de la historia “trabajada”, ¡y ella entiende a la primera!, así comienza Teresa a entender que un mensaje lingüístico es una especie de puente que se construye para cruzar la distancia que nos separa del otro; debemos entonces aportar a su trabajo todo el cuidado si queremos penetrar al territorio del otro, e invitarlo a venir al nuestro.